

雅歌第五章译文对照

【歌五 1】

〔**和合本**〕「我妹子，我新妇，我进了我的园中，采了我的没药和香料，吃了我的蜜房和蜂蜜；喝了我的酒和奶；我的朋友们，请吃！我所亲爱的，请喝！且多多的喝！」

〔**吕振中译**〕「我的妹妹子、新妇阿，我进了我的园中，摘取了我的没药同香料，吃了我的蜜房同蜂蜜，喝了我的酒同奶子。朋友阿，吃吧！喝吧！沉醉于爱情中哦！」

〔**新译本**〕「我的妹妹，我的新妇啊！我进了我的园中；我采了我的没药与香料；我吃了我的蜂房与蜂蜜；我喝了我的酒和奶。朋友们！你们要开怀吃喝；亲爱的啊！你们要不醉无归。」

〔**现代译本**〕「〔新郎〕我亲爱的，我的新娘，我进入我的园中，摘取没药和香料，吃我的蜜房和蜂蜜，喝我的酒和奶。〔耶路撒冷的女子们〕情人们哪，吃吧！喝吧！直到你们陶醉在爱情中！」

〔**当代译本**〕「我亲爱的，我的新娘子啊，我已经来到自己的园子里了。我采了没药和香草，品尝了蜂房和蜂蜜，也饮用了美酒和奶酪。朋友啊，你们尽情吃喝吧。情侣啊，你们也沉醉在爱中吧！」

〔**文理本**〕「良人曰我姊妹、我新妇、我入我园、采我没药与香品、食我蜂房与甘蜜、饮我酒醴及奶酪、友朋其食之、良朋其饮之、且多饮之、」

〔**思高译本**〕「我的妹妹，我的新娘！我进入了我的花园，采了我的没药和香草，吃了我的蜂巢和蜂蜜，喝了我的酒和奶。我的朋友！请你们吃，请你们喝；我亲爱的，请你们痛饮！」

〔**牧灵译本**〕「我的妹妹，我的新娘，我已来到我的园中，采摘我的没药和香料，吃了我的蜂蜜和蜂巢，喝了我的鲜奶与美酒。朋友们，吃吧！喝吧！我最亲爱的人哪，你们痛饮吧！」

【歌五 2】

〔**和合本**〕「我身睡卧，我心却醒；这是我良人的声音；他敲门，说，我的妹子，我的佳偶，我的鸽子，我的完全人，求你给我开门。因我的头满了露水，我的头发被夜露滴湿。」

〔**吕振中译**〕「我躺着睡，我的心却醒着。呢，我爱人的声音呢！他敲着门说：『我的妹妹、我的爱侣阿，给我开门吧！我的鸽子，我的十全美人哪！我的头都满了露水了，我的头发都满了夜间的露水珠了。』」

〔**新译本**〕「我身虽然睡卧，我心却醒。这是我的良人的声音，他敲着门说：“我的妹妹，我的佳偶，我的鸽子，我的完全人哪！求你给我开门；因为我的头满了露水，头发给夜露滴湿。”」

〔**现代译本**〕「〔新娘〕我虽然躺着，心里却清醒；我梦见爱人在门外敲门。〔新郎〕亲爱的，让我进来吧，我的爱人，我的鸽子。我的头上满是露水；我的头发被夜雾湿透了。」

〔**当代译本**〕「我虽然躺在床上，但我的心却是清醒的。我听见爱人在叩门。他说：“亲爱的，开门吧！我的爱人，我可爱的小鸽子啊，我整天在外面跑，现在头上都沾满了露水。”」

〔文理本〕「书拉密女曰我身寢而心寤、闻我所爱者之声、叩门曰、我姊妹、我嘉偶、我鸽、我完人欤、为我启门、我首蒙露、我发为夜露所沾、」

〔思高译本〕「我身虽睡，我心却醒；我的爱人在敲门。我的妹妹，我的爱卿，我的鸽子，我的完人，请给我开门！我的头上满了露水，我的发辫满了露珠。」

〔牧灵译本〕「我虽然睡卧，我的心却彻夜不眠。我听见我的爱人在敲门：“我的妹妹，我的爱人，我的完人，我的鸽子，请给我开门吧！我的头上满是露水，我的发际已被夜霜打湿。”」

【歌五 3】

〔和合本〕「我回答说，我脱了衣裳，怎能再穿上呢？我洗了脚，怎能再玷污呢？」

〔吕振中译〕「我回答说：「我已脱下内褂，怎能再穿上呢？我洗了脚，怎能再踹脏呢？」

〔新译本〕「我回答：“我脱了外衣，怎能再穿上呢？我洗了脚，怎能再弄脏呢？”」

〔现代译本〕「（新娘）我已经脱了衣服，怎好再起来穿衣呢？我已经洗了脚，怎好再弄脏呢？」

〔当代译本〕「我已经脱了外衣，难道又要再穿上吗？我已经把脚洗干净，又怎可以再把它弄脏呢？」

〔文理本〕「我曰、我已解衣、焉能复衣、我已濯足、焉可再污、」

〔思高译本〕「我已脱下长衣，怎能再穿？我已洗了脚，怎能再污？」

〔牧灵译本〕「“我已经脱了衣裳，怎好再穿上？我已经洗了双脚，怎能再弄脏？”」

【歌五 4】

〔和合本〕「我的良人，从门孔里伸进手来，我便因他动了心。」

〔吕振中译〕「我的爱人从门孔里伸进手来，我的心（原文：脏腑）大为震动而向往他。」

〔新译本〕「我的良人从门孔里伸进手来，我的心因他大为激动。」

〔现代译本〕「我的爱人从门缝伸手进来，因他的靠近，我心跳不已。」

〔当代译本〕「我的爱侣竭力想要把门弄开，却是不能！我被他的挚诚感动了，」

〔文理本〕「我所爱者、伸手入于门隙、我则为之心动、」

〔思高译本〕「我的爱人从门孔中伸进手来，我的五内大为感动。」

〔牧灵译本〕「我的爱人从锁孔中伸进手来，我心因他激动。」

【歌五 5】

〔和合本〕「我起来，要给我良人开门；我的两手滴下没药，我的指头有没药汁滴在门闩上。」

〔吕振中译〕「我起来，要给我的爱人开门；我的两手滴下了没药，我的指头有没药汁滴在门闩柄上。」

〔新译本〕「我起来，要给我的良人开门；我的两手滴下没药，指头滴下没药，滴在门闩上。」

〔现代译本〕「我正要开门让他进来；当我握着门柄时，我双手滴下没药，指头滴下没药汁。」

〔当代译本〕「就赶忙起来给他开门。我的双手滴下了没药，甚至门闩也沾了我指头滴下的没药。」

〔文理本〕「遂起、为所爱者启门、手滴没药、指滴没药之汁、沾濡门榘、」

〔思高译本〕「我起来给我的爱人开门，一摸门闩，我的手就滴下没药，手指滴下纯正的没药。」

〔*牧灵译本*〕「我起身开门。我的双手滴下没药，流在门闩上。」

【歌五 6】

〔*和合本*〕「我给我的良人开了门；我的良人却已转身走了。他说话的时候，我神不守舍；我寻找他，竟寻不见；我呼叫他，他却不回答。」

〔*吕振中译*〕「我给我的爱人开了门，我的爱人却已转身走过去了！唉，他说话时，我都神不守舍了！我寻找他，竟找不着；我呼叫他，他却不应我。」

〔*新译本*〕「我亲手给我的良人开门，我的良人却已转身走了；我发现他走了，差点昏倒；我到处找他，却找不见，我呼叫他，他却不回答。」

〔*现代译本*〕「我为我的爱人开门，可是他已经走了。我多么想听他的声音！我寻找他，但找不着；我呼叫他，但听不见回音。」

〔*当代译本*〕「门开了，可是，他却不在！刚才他说话的时候，我的心早飞到他那里去了。我到处找他，却找不着；我呼唤他，却得不到回答。」

〔*文理本*〕「我为所爱者启门、惟彼已退而去、彼言时、我则魂消、求之不得、呼之莫应、」

〔*思高译本*〕「我给我的爱人开了门，我的爱人却转身走了；一见他走了，我好不伤心。我寻觅，却没有找着；我呼唤他，他却不答应。」

〔*牧灵译本*〕「我为我的爱人开了门：我的爱人却已转身离去！我的灵魂追随于他！我寻觅，却找不到他，我呼唤，他却没有任何回答。」

【歌五 7】

〔*和合本*〕「城中巡逻看守的人遇见我，打了我，伤了我；看守城墙的人夺去我的披肩。」

〔*吕振中译*〕「城中巡逻的看守人遇见了我；他们击打我，打伤了我；他们把我的蒙身帕给夺去——嘿，那些看守城墙的人！」

〔*新译本*〕「城中的守卫巡逻的时候，找着我；他们打了我，伤了我；看守城墙的人夺去了我身上的外衣。」

〔*现代译本*〕「巡逻城里的守夜者遇见了我；他们击打我，把我打伤了；守卫城墙的人夺走我的披肩。」

〔*当代译本*〕「巡逻的守卫遇见我，竟然把我打伤了；看守城墙的人还抢走了我的围巾。」

〔*文理本*〕「巡城之卒遇我、击而伤我、守垣者夺我帔、」

〔*思高译本*〕「巡行城市的守卫遇见了我，打伤了我；看守城墙的人，夺去了我身上的外衣。」

〔*牧灵译本*〕「城里巡逻的卫兵遇见了我，他们打伤了我；护守城墙的人夺去了我的外衣。」

【歌五 8】

〔*和合本*〕「耶路撒冷的众女子阿，我嘱咐你们，若遇见我的良人，要告诉他，我因思爱成病。」

〔*吕振中译*〕「耶路撒冷的女子阿，我誓嘱你们：你们若遇见我的爱人，要怎样告诉他呢？唉，我闹爱情病了！你的爱人比别人的爱人有什么长处呢？」

〔**新译本**〕「耶路撒冷的众女子啊！我嘱咐你们：你们若遇见我的良人，你们要告诉他甚么呢？你们要告诉他，我患了相思病。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷的女子们哪，请答应我！如果你们遇见我的爱人，告诉他，我因相思病倒了。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷的女子啊，我恳求你们，倘若你们遇见我的爱人，请告诉他我非常地想念他，甚至想得病起来了。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷诸女欤、如遇我所爱者、我嘱尔告之、言我因爱致疾、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷女郎！你们若遇见了我的爱人，你们要告诉他什么？我恳求你们告诉他：「我因爱成疾。」」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷的女子啊，我恳求你们：如果你们找到我的爱人你们告诉他什么呢？请告诉他我因相思成疾。耶京女郎合唱」

【歌五 9】

〔**和合本**〕「你这女子中极美丽的，你的良人，比别人的良人有何强处？你的良人，比别人的良人有何强处，你就这样嘱咐我们？」

〔**吕振中译**〕「你这女子中极美丽的阿，你的爱人比别人的爱人有什么长处，使你这样誓嘱我们哪？」

〔**新译本**〕「你这女子中最美丽的啊！你的良人比别人的良人有甚么更可爱之处呢？你的良人比别人的良人有甚么更可爱之处呢？以致你这样嘱咐我们呢？」

〔**现代译本**〕「（耶路撒冷的女子们）你这女子中最美的佳丽啊，你的爱人比别人的更好吗？他有甚么特别的地方，值得我们答允你的要求？」

〔**当代译本**〕「绝色的美女啊！你的爱人与别的男子比较，究竟有甚么优胜的地方，以致你要这样千叮万嘱我们呢？」

〔**文理本**〕「耶路撒冷女曰诸女之美者欤、尔所爱者、较他人所爱者、何所愈乎、尔所爱者、较他人所爱者何所愈、尔乃嘱我若此、」

〔**思高译本**〕「你这女中极美丽的啊！我的爱人有什么胜过其他的爱人？你的爱人有什么胜过其他的爱人，致使你这恳求我们？」

〔**牧灵译本**〕「最美丽的女子啊！你的爱人有什么胜过别人的？你的爱人有什么胜过别人的，致使你这样恳求我们？」

【歌五 10】

〔**和合本**〕「我的良人，白而且红，超乎万人之上。」

〔**吕振中译**〕「我的爱人皎洁而赤红，头角峥嵘、超乎万人之上。」

〔**新译本**〕「我的良人红光满面，是万人中的表表者。」

〔**现代译本**〕「（新娘）我的爱人英俊，健壮，是万人中的佼佼者。」

〔**当代译本**〕「他俊朗特出，傲视同群。」

〔**文理本**〕「对曰我所爱者、色白而红、冠乎万人、」

〔**思高译本**〕「我的爱人，皎洁红润，超越万人。」

〔**牧灵译本**〕「我的爱人皎洁红润，亭亭立于万人之上。」

【歌五 11】

〔**和合本**〕「他的头像至精的金子；他的头发厚密累垂，黑如乌鸦。」

〔**吕振中译**〕「他的头像炼净的金；他的头发如刚生的棕树枝，像乌鸦那么黑。」

〔**新译本**〕「他的头像精金，他的头发如棕树枝厚密，像乌鸦那么黑。」

〔**现代译本**〕「他的面色红润；他的头发像波浪，像乌鸦那么黑。」

〔**当代译本**〕「他有硬朗的头颅，乌润浓黑的鬃发；」

〔**文理本**〕「首若精金、发密而卷、色黑如鸦、」

〔**思高译本**〕「他的头颅金碧辉煌，他的发辫有如棕枝，漆黑有如乌鸦。」

〔**牧灵译本**〕「他的头颅如纯金般辉煌，他的头发有如棕叶，乌黑光亮，好似乌鸦；」

【歌五 12】

〔**和合本**〕「他的眼如溪水旁的鸽子眼，用奶洗净，安得合式。」

〔**吕振中译**〕「他的眼如一对鸽子在水沟旁，洗在奶子里，安在池塘边（**下半行意难确定**）。」

〔**新译本**〕「他的眼好像溪水旁的鸽子，在奶中洗净，塑得合式。」

〔**现代译本**〕「他的眼睛像溪水旁的鸽子，用奶汁洗净，站在溪流边。」

〔**当代译本**〕「他的眼睛纯良和善，深沉而平静；」

〔**文理本**〕「目若溪滨之鸽、洗涤以乳、止于满溢之溪、」

〔**思高译本**〕「他的眼睛，有如站在溪旁的鹑鸽的眼；他的牙齿在奶中洗过，按在牙床上。」

〔**牧灵译本**〕「他的眼睛如同溪边的鸽子，浸浴在乳汁中，镶嵌如同宝石；」

【歌五 13】

〔**和合本**〕「他的两腮如香花畦，如香草台；他的嘴唇像百合花，且滴下没药汁。」

〔**吕振中译**〕「他的两腮如香花苗床，如香草台；他的嘴唇像百合花，滴下没药汁。」

〔**新译本**〕「他的两颊如香花畦，又如香草台；他的嘴唇像百合花，滴下没药汁。」

〔**现代译本**〕「他的两颊像花圃那样可爱，种满了香草。他的嘴唇像百合花，给没药汁润湿了。」

〔**当代译本**〕「他有凤仙花和香草一般的双颊，又有散发着没药香气、百合似的嘴唇。」

〔**文理本**〕「颊若香花畦、又如香草垄、唇若百合花、且滴没药汁、」

〔**思高译本**〕「他的两颊有如香花畦，又如芳草台；他的嘴唇有如百合花，滴流纯正的没药。」

〔**牧灵译本**〕「他芳香的双颊好似香料的苗床；他的嘴唇如同百合，滴着没药；」

【歌五 14】

〔**和合本**〕「他的两手好像金管，镶嵌水苍玉；他的身体如同雕刻的象牙，周围镶嵌蓝宝石。」

〔吕振中译〕「他的两手像金管镶嵌着黄璧玺（或译：玛瑙；水苍玉）；他的身体如象牙柱，外面包着蓝宝石。」

〔新译本〕「他的双手像金管，镶嵌着水苍玉；他的躯体如象牙块，周围包着蓝宝石。」

〔现代译本〕「他的双手均匀，带着镶宝石的手镯。他的躯干像光滑的象牙，镶嵌着蓝宝石。」

〔当代译本〕「他的双臂好像镶满水苍玉的金杖，他的身体就好像嵌上宝石的象牙。」

〔文理本〕「手若金管、嵌以黄玉、身若象牙、饰以碧玉、」

〔思高译本〕「他的手臂有如金管，镶有塔尔史士宝石；他的躯干是一块象牙，镶有碧玉」

〔牧灵译本〕「他的双手好似黄金的棍杖，装饰着珠宝；他的身躯如同光滑的象牙，镶嵌着蓝宝石；」

【歌五 15】

〔和合本〕「他的腿好像白玉石柱，安在精金座上；他的形状如利巴嫩，且佳美如香柏树。」

〔吕振中译〕「他的两腿像白玉石柱安在炼净的金座上；他的容貌像利巴嫩，挺秀如香柏树。」

〔新译本〕「他的双腿像大理石柱，安放在精金的座上；他的容貌如黎巴嫩山，像佳美的香柏树。」

〔现代译本〕「他的双腿像白玉柱子，安在炼净的金座上。他的仪表像黎巴嫩山那么雄伟，像高耸的香柏树。」

〔当代译本〕「他的双腿好像精金座上的云石柱，又像黎巴嫩的香柏树，美得无与伦比。」

〔文理本〕「胫若白石之柱、置于精金之座、形状如利巴嫩、秀美如香柏木、」

〔思高译本〕「他的两腿像一对大理石柱，置于纯金座上；他的容貌仿佛黎巴嫩，壮丽如同香柏树。」

〔牧灵译本〕「他的双腿好似雪花石柱，安置在纯金的底座上，他的仪表仿佛黎巴嫩，优美如同香柏树。」

【歌五 16】

〔和合本〕「他的口极其甘甜；他全然可爱。耶路撒冷的众女子阿，这是我的良人，这是我的朋友。」

〔吕振中译〕「他的口吻极其香甜；他全然可爱。耶路撒冷的女子阿，这就是我的爱人；这就是我的伴侣。」

〔新译本〕「他的口甜蜜；他全然可爱。耶路撒冷的众女子啊！这就是我的良人，我的朋友。」

〔现代译本〕「他的口香甜可吻；他多么使人迷醉。耶路撒冷的女子们哪，他就是我的爱人！我的伴侣！」

〔当代译本〕「他嘴里的话叫人心甜，他整个人都是那么可爱。耶路撒冷的少女啊，这就是我的爱人了。」

〔文理本〕「其口甚甘、其人全体可爱、耶路撒冷诸女欵、此为我之所爱、我之良朋、」

〔思高译本〕「他满面香甜，全然可爱。耶路撒冷女郎！这就是我的爱人，这就是我的良友。」

〔牧灵译本〕「他的口极为甘甜，他是最令人渴求的。耶路撒冷的女子啊，这就是我的爱人，我的友伴。」

